

## 2010 年山东大学翻译硕士考研复试试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友 bsgdlmb 提供

复试终于来到了. 从上午就觉着心跳, 我考试真是身经百战, 这是最紧张的一次, 不知为什么? 可能太看重原因吧.

从上午等到下午三四点, 这些时间我真是超级效率: 做了大约七八个汉译英段落练习, 两三个英译汉段落, 看了不下十几篇作文. 只是快到我时, 感觉自己已很累了, 哎. 紧张才会只知道傻看书吧.

复试两个汉译英句子, 第一个已没印象了. 第二个是孔子的论语: 有朋自远方来, 不亦乐乎? 后面接着还有一句. 关键是时间太紧, 连考虑都没考虑, 我脱口就是: dont you feel glad ... from afar? 说完 afar, 大脑一片空白, 好不容易看清纸片, 只好把句子说完了.

接下来又是听力, 美国国务卿讲话的原录音, 中间一句挺长, 我竟然走神了, 直接没译. 听力总体我考得很差很差.

下面又是汉译英段落: 关于五四运动的. 说实话, 这篇文章要放在笔试试卷上不多难, 但在五个面试教授\副教授面前直接口译, 几乎不怎么停下思考, 也很难译好. 只能 paraphrase 了. 其中, 五四运动标志着中国新民主主义革命的序幕, 我一下又卡壳了, 序幕? open curtain? 脑子一闪, 不对, 那成了掀窗帘了... 说时迟那时快, 只能降格为: 标志着... 的来临, 我直接用了 the coming of the new democratic... (出了考场, 才想起 prologue), 最后说五四运动在全国造成反响, "反响" 我又愣了一下, 挤出来个 repercussion, 音标还没发准...

下面是个英译汉, 关于 love 的, 这个我觉得挺难, 难在用恰当的词表达出意思, 只能含混地说了个大概, 因为说得慢, 最后一句刚一开口, 又被老师停住, 可能时间已到了.

最后是作文: MTI & My future development. 天哪, 竟然是这个, 可怜我精心准备的一堆热点话题, 全部无用, 心碎... 作文正说着, 还没完, 也被老师叫住.

以上就是复试经过. 个人总体感觉: 复试比初试更难, 时间紧, 变化多, 有压力.

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆, 仅供参考, 纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com.